

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Compains Jehan, un gieu vous voel partir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 353 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[Chansons fran% C3%A7aises_avec_musique_no% C3%A7aises_avec_musique_not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_380-5.JPG](#)

- letto 322 volte

Edizione diplomatica

Image not found

[Chansons fran% C3%A7aises_avec_musique_no% C3%A7aises_avec_musique_not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_380-5.jpg](#)

Sire adans de gieuençi.

COmpaig iehan .i. ieu vous voil partir. si coisissies a v(ost)re

volente. le quele amors vaut miex amaintenir. ou de celi ki onques

na ame. ou dune autre. ki dune druerie. sest par raison (et) par honor

partie. mais ans .ij. s(un)t dun pris dune bonte.

Image not found

[Chansons fran% C3%A7aises_avec_musique_no% C3%A7aises_avec_musique_not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_380-6.jpg](#)

Adan ie mec en celi
mon desir. ki bien da
mors a seu. (et) proue sele

ot amors ki bien la sot seruir. iou senc mon cuer si ferm ens loiaute
kausi ou miex sera de moj seruie. sil fu faintis amoj navenra mie. par
tant poiraj miex deseruir son gre.

Image not found

[Chansons fran% C3%A7aises_avec_musique_no% C3%A7aises_avec_musique_not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_380-7.jpg](#)

Sire compaig selonc ke mon plai
sir. douient autre tout jugement liurer. ondist kenuis puet on son
cuer partir. de la ou sest premierement dounes. pour cou aim miex ke
cele soit mamie. ki apremiers est amoj otroie. (et) tous amans soit por moj
refuses.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-8.jpg

Adans iou di (et) iou nj puis faillir. ka la millor des .ij. naie
asene. car sil lestuet aamor obeir de tant aplus (et) apris (et) vse. afaire
honor (et) sens (et) cortoisie. (et) tant plus est damors bien ensegnie. tant
rent plus tost au vraj amj bonte.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-9.jpg

Sire asses miex vous deueries
tenir acou ki est tante fois esproue. vous saues bien co(n) voit si rete-
nir le nouel pot pour cou ka luja entre. ke la sauour anul iour ne(n) oublie
pour cou aim miex feme ens mon sens norrie. ke cou ke ait a autre
escole este

- letto 298 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Compaig iehan .i. ieu vous voil partir. si coisissies a v(ost)re volente. le quele amors vaut miex amaintenir. ou de celi ki onques na ame. ou dune autre. ki dune druerie. sest par raison (et) par honor partie. mais ans .ij. s(un)t dun pris dune bonte.
Compaig Jehan .i. jeu vous voil partir, si coisissiés a vostre volenté le quele amors vaut miex a manintenir: ou de celi ki onques n'a amé, ou d'une autre ki d'une druerie s'est par raison et par honor partie, mais ans .ii. sunt d'un pris, d'une bonté?
II.

Adan ie mec en celi
mon desir. ki bien da
mors a seu. (et) proue sele

ot amors ki bien la sot seruir. iou senc mon cuer si ferm ens loiaute
kausi ou miex sera de moj seruie. sil fu faintis amoj navenra mie. par
tant poiraj miex deseruir son gre.

Adan, je met en celi mon desir
ki bien d'Amors a seü et prové;
s'ele ot amors ki bien la sot servir,
jou senc mon cuer si ferm ens loiauté
k'ausi ou miex sera de moi servie;
s'il fu faintis a moi n'avenra mie,
par tant poirai miex deservir son gré.

III.

Sire compaig selonc ke mon plai
sir. douient autre tout jugement liurer. ondist kenuis puet on son
cuer partir. de la ou sest premierement dounes. pour cou aim miex ke
cele soit mamie. ki apremiers est amoj otroie. (et) tous amans soit por moj
refuses.

Sire compaig, selonc kemon plaisir
dovient autre tout jugement livrer:
on dist k'envi puet on son cuer partir
de la ou s'est premierement dounés,
pour cou aim miex ke cele soit m'amie
ki a premiers est a moi otroie,
et tous amans soit por moi refusés.

IV.

Adans iou di (et) iou nj puis faillir. ka la millor des .ij. naie
asene. car sil lestuet aamor obeir de tant aplus (et) apris (et) vse. afaire
honor (et) sens (et) cortoisie. (et) tant plus est damors bien ensegnie. tant
rent plus tost au vraj amj bonte.

Adans, jou di, et jou ni puis faillir,
k'a la millor des .ii. n'aie asené,
car s'il l'estuet a Amor obeir,
de tant a plus et apris et usé
a faire honor et sens et cortoisie,
et tant plus est d'amors bien ensegnie
tant rent plus tost au vrai ami bonté.

V.

Sire asses miex vous deueries
tenir acou ki est tante fois esproue. vous saues bien co(n) voit si rete-
nir le nouel pot pour cou ka luja entre. ke la sauour anul iour ne(n) oublie
pour cou aim miex feme ens mon sens norrie. ke cou ke ait a autre
escole este

Sire, assés miex vous deveries tenir
a cou ki est tante fois esprové.
Vous savés bien c'on voit si retenir
le nouel pot pour cou k'a lui a entré,
ke la savour a nul jour n'en oublie,
pour cou aim miex feme ens mon sens norrie
ke cou k'ele ait a autre escole esté.

- letto 298 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-44>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f350.item>